

Ernst Cassirer

## Tre lettere a Susanne K. Langer

a cura di Ivana Randazzo

### 1. *Ernst Cassirer a Susanne K. Langer, 15 Febbraio 1944*<sup>1</sup>

Cara Signora Langer,

innanzitutto grazie di cuore per il suo saggio su “Fortune”<sup>2</sup>! L’ho studiato con grande interesse e mi sono compiaciuto della sostanziale concordanza dei nostri punti di vista. Naturalmente, le do con piacere il consenso per la Sua traduzione del mio scritto *Linguaggio e mito*<sup>3</sup>. Se Lei per questo lavoro avesse in qualche modo bisogno del mio aiuto o della mia collaborazione, io farò volentieri tutto ciò che potrà essere d’aiuto. È stato molto piacevole poterLe parlare ancora una volta di persona – purtroppo l’incontro è stato troppo breve!

Cordiali saluti anche da parte di mia moglie,  
Suo  
Ernst Cassirer

<sup>1</sup> Lettera manoscritta, di due pagine, con in alto stampato: Yale University / Department of Philosophy / New Haven, Connecticut, e con scritto a mano: 15 febbraio 1944. – Tutte queste lettere sono pubblicate in Cassirer 2009.

<sup>2</sup> Langer 1944: 127 ss. (tra le pagine si trovano inseriti numerosi spazi pubblicitari). Il “Fortune Magazine” viene pubblicato dal 1930 al 1980. Su segnalazione di Langer e Charles Hendel, Cassirer vi pubblica, nel 1944 (29, pp. 165 ss.), una breve versione de *Il mito dello stato*. Cassirer 1946a (tr. it. Cassirer 1971).

<sup>3</sup> Cassirer 1925 (Engl. transl. Cassirer 1946b; tr. it. Cassirer 1961).

2. Ernst Cassirer a Susanne K. Langer, 9 Marzo 1944<sup>4</sup>

Cara Signora Langer,

ho nel frattempo ricevuto la lettera del Signor Ordway Tead<sup>5</sup> e gli ho comunicato di averla autorizzata ad intraprendere la traduzione di *Linguaggio e mito*, ma fino ad ora non ho ancora avuto da lui nessuna notizia. Nel frattempo mi è venuta in mente un'altra idea che vorrei illustrarle. Non so se Lei conosce il mio saggio *Die Begriffsform im Mythischen Denken*, che è parimenti apparso, nel 1922, nelle "Studien der Bibl. Warburg"<sup>6</sup>. Esso costituisce l'introduzione ai miei studi sulla struttura del mito – e sarebbe, credo, assolutamente adatto ad introdurre il lettore americano al problema generale. Poiché si tratta soltanto di un lavoro relativamente breve, credo che la traduzione non le comporterebbe un eccessivo lavoro straordinario – e forse si potrebbe prendere in considerazione di pubblicare entrambi i lavori insieme. Ma vorrei prima ascoltare la Sua opinione in merito.

Cordiali saluti anche da parte di mia moglie

Suo

Ernst Cassirer

<sup>4</sup> Lettera manoscritta, di due pagine, con in alto stampato: Yale University / Department of Philosophy / New Haven, Connecticut, e con scritto a mano: 9 marzo 1944.

<sup>5</sup> Ordway Tead era il consulente editoriale capo della Harpers & Brothers.

<sup>6</sup> Cassirer 1922 (tr. it. Cassirer 1992). Il testo contiene, oltre al citato *Die Begriffsform im mythischen Denken* (1922), anche *Der Begriff der symbolischen Form im Aufbau der Geisteswissenschaften* (1923). Nel volume *Linguaggio e Mito* non c'è nessuna traduzione del saggio.

3. Ernst Cassirer a Susanne Langer, 8 Aprile 1944<sup>7</sup>

Cara Signora Langer,

oggi desidero soltanto comunicarLe che ho appena ricevuto un invito, come *visiting professor*, dalla Columbia University e che probabilmente mi trasferirò a New York in autunno<sup>8</sup>. Lei crede di essere ancora lì, in quel periodo? La prospettiva di una più stretta collaborazione con Lei sarebbe per me, naturalmente, molto allettante. Non so se nel corso della nostra ultima conversazione a New York Le ho già parlato di un mio nuovo lavoro, che ora mi sta occupando intensamente. Sto pensando ad un libro sull'origine e sul carattere dei miti politici moderni<sup>9</sup> nel quale mi pongo soprattutto la questione di come possa essere possibile che il pensiero mitico, generalmente considerato "primitivo" o "prelogico", possa improvvisamente ottenere un così enorme influsso sull'organizzazione della nostra vita politica e sociale. Il libro è già ad uno stadio abbastanza avanzato – e la Yale Press, alla quale ho parlato del mio progetto, è vivamente interessata ad esso, così che spero di ottenere la pubblicazione del manoscritto prima possibile. Il manoscritto è in inglese, ma avrebbe ancora bisogno di un'accurata revisione, soprattutto dal punto di vista linguistico e stilistico. Sarebbe per me di particolare importanza se Lei potesse intraprendere tale revisione, perché nel contempo potremmo anche discutere concretamente della questione in generale. La Sua critica sarebbe per me di particolare importanza anche a questo riguardo.

La prego di farmi sapere se nei prossimi mesi avrebbe tempo e voglia per tale lavoro. Molte parti del manoscritto sono già scritte a macchina e probabilmente hanno soltanto bisogno di una revisione stilistica. Altre parti le spedirei a Lei ancora manoscritte – e la cosa migliore e più semplice sarebbe che Lei le trascrivesse a macchina apportando nel frattempo le necessarie correzioni. Naturalmente, la questione dell'onorario

<sup>7</sup> Lettera, manoscritta, di tre pagine, con in alto stampato: Yale University / Department of Philosophy / New Haven, Connecticut, e con scritto a mano: 8 aprile 1944.

<sup>8</sup> A partire dal luglio del 1944 Cassirer fu, per un anno, Visiting Professor presso la Columbia University di New York.

<sup>9</sup> Dopo la morte di Cassirer apparve, nel 1946, presso la Yale University il volume *Il mito dello stato* (Cassirer 1946b). Il volume Cassirer 2008 contiene, inoltre, parte del terzo volume del libro non pubblicato, dove Cassirer svolge alcune considerazioni sulla storia contemporanea, per esempio su Adolf Hitler e Alfred Rosenberg, oltre che sull'antisemitismo. Cfr., a questo proposito, anche il rapporto editoriale su *Zu Philosophie und Politik* (Cassirer 2008).

dovrebbe essere regolata in precedenza in modo per Lei soddisfacente. Potrebbe consistere o in una partecipazione ai diritti d'autore o nel pagamento di un onorario fisso. La prego di farmi sapere la Sua opinione in proposito, che io vorrei comunicare alla Yale Press<sup>10</sup>.

Non ho ancora sentito Mr. Tead, ma spero tuttavia che nel frattempo voi vi siate messi d'accordo riguardo tutte le questioni della traduzione inglese di *Linguaggio e mito*.

Sperando di rivederci presto, cordiali saluti

Suo

Ernst Cassirer

#### Bibliografia

Cassirer, E., *Die Begriffsform im mythischen Denken*, "Studien der Bibliothek Warburg", 1 (1922), pp. 1-62 (tr. it.: Cassirer 1992).

Cassirer, E., *Sprache und Mythos, Ein Beitrag zum Problem der Götternamen*, Leipzig-Berlin, Teubner, 1925 (Engl. transl.: Cassirer 1946b; tr. it.: Cassirer 1961).

Cassirer, E., *The myth of the state*, New Haven - London, Yale University Press - Oxford University Press, 1946a (tr. it.: Cassirer 1971).

Cassirer, E., *Language and myth*, Engl. transl. S.K. Langer, New York - London, Harpers Brothers, 1946b.

Cassirer, E., *Linguaggio e mito*, tr. it. E. Alfieri, Milano, Il Saggiatore, 1961.

Cassirer, E., *Il mito dello stato*, tr. it. C. Pellizzi, Milano, Longanesi, 1971.

Cassirer, E., *La forma del concetto nel pensiero mitico*, in *Mito e concetto*, tr. it. R. Lazzari, Firenze, La Nuova Italia, 1992, pp. 1-93.

Cassirer, E., *Nachgelassene Manuskripte und Texte*, vol. IX, *Zu Philosophie und Politik*, Hamburg, Meiner, 2008.

Cassirer, E., *Nachgelassene Manuskripte und Texte*, vol. XVIII, *Ausgewählter wissenschaftlicher Briefwechsel*, Hamburg, Meiner, 2009.

Langer, S.K., *The lord of creation*, "Fortune", 29/1 (1944), pp. 127-54.

<sup>10</sup> Probabilmente tale lavoro redazionale della Langer al manoscritto de *Il mito dello stato* non ha avuto luogo: nella *Prefazione* al volume, Charles William Hendel non la menziona.